

ANNA BISSANTI

*Traduttrice editoriale di saggistica e per la stampa EN>IT - FR>IT
Insegnante certificata British Council e Cambridge Assessment English*

Telefono: + 39 347.358.4343

E-mail: anna.bissanti@gmail.com

LinkedIn: <https://www.linkedin.com/in/anna-bissanti/>

Libri tradotti

Automazione: disuguaglianze, occupazione, povertà e la fine del lavoro, Aaron Benanav, Luiss University Press, Roma 2022.
Come ridurre l'incertezza: il lavoro dell'intelligence per la sicurezza nazionale, Thomasingar, Luiss University Press, Roma 2022.
La nuova lotta di classe: élite dominanti, popolo dominato e futuro della democrazia, Michael Lind, Luiss U.Press, Roma 2021.
Non essere una macchina: come restare umani nell'Era digitale, saggio di etica di Nicholas Agar, Luiss University Press, Roma 2020.
I sovranisti, saggio di geopolitica di Bernard Guetta, Add Editore, Torino 2019.
L'amministratore del popolo: Xi Jinping e la nuova Cina, saggio di geopolitica di Kerry Brown, Luiss University Press, Roma 2018.
L'illusione della conoscenza, saggio di Martin Wolf per **La scienza inutile** di Francesco Saraceno, Luiss University Press, Roma 2018.
Intima convinzione: come sono diventato europeo, saggio-memoir di Bernard Guetta, Add editore, Torino 2017.
"The Displaced", documentario per Rai Storia di Flaminia Lubin, 2017.
Pornografia del terrorismo, raccolta di saggi di Jean Baudrillard, Franco Angeli, Milano 2017.
Terre spezzate: Il grande caos del mondo arabo, reportage di Anderson-Pellegrin, (La Repubblica), Contrasto, Roma 2016.
L'Hôtel Dieu di Beaune, saggio storico di arte di Claudine Hugonnet-Berger, Marietti 1820, Genova 2016.
The Design Book, L'Ippocampo – Phaidon, Milano 2016.
Come il genere umano sopravvivrà all'economia del XXI secolo, saggio di Edouard Tétreau, Parigi-Roma 2014.
Catalogo della mostra di Oliver Beer, Galerie Thaddaeus Ropac, Parigi 2014.
Lo zen e l'arte di invecchiare bene, romanzo di Susan Moon, Terra Nuova Edizioni, Firenze 2011.
Two Minds, Centro Nazionale del Volontariato, Progetto Dafne europeo, patrocinio UE, Roma 2010.
La fede dei demoni, o il superamento dell'ateismo, saggio di Fabrice Hadjadj, Edizioni Marietti 1820, Milano 2010.
Le scritture di Hermes, saggio di Daniel-Henry Pageaux, Sellerio Editore, Palermo 2010.
La ferita della bellezza, saggio di Jean-Louis Chrétien, Edizioni Marietti 1820, Milano 2009.
Politica della Letteratura, saggio di Jacques Rancière, Sellerio Editore, Palermo 2009.
Nuova Zelanda, Footprint® Edizioni White Star®, Milano 2008.
Design in 1000 oggetti - PHAIDON DESIGN CLASSICS, 10 volumi, "Gruppo Editoriale L'Espresso SpA, Torino 2008.
MIND: The Desire for Peace – Voglia di pace, Programma DAPHNE "Ancora Matilde", CNV e UE, Lucca 2007.
Dietro l'impero Chanel: la favolosa saga dei fratelli Wertheimer, romanzo-saggio storico per "Milano Finanza", Milano 2005.
Louis Vuitton: la nascita del lusso moderno, romanzo-saggio storico per "Milano Finanza", Milano 2005-2006.
Etica e deontologia giudiziaria, Accademia dei Lincei, Istituto Italiano Studi Filosofici, Editore Vivarium, Napoli 2003.
All You Need Is Peace, Pocket Manual on Family Mediation, CNV, Lucca 2003.
Storie di gatti e topi - Stories of Cats and Mice, Family Mediation Project, CNV e UE, Lucca 2003.
Il grande libro delle feste e del tempo libero, Edizioni San Paolo, Torino 2001.
Il grande libro di Natale, Edizioni San Paolo, Torino 2000.
Racconti dell'Ottocento, Edizioni Pantoni Yesplease, Milano 2000.
Principi di assistenza infermieristica, Editore Piccin-Nuova Libreria, Padova 1984.

Traduzioni per quotidiani, riviste, website, altri committenti

Dal 1997: Rapporto di collaborazione continuata per **GEDi**: La Repubblica, La Stampa, Robinson, L'Espresso, D, Affari e Finanza, Diario, Venerdì, R2, Domenicale, Repubblica.it, Direzione e Amministrazione generale, Limes, il New York Times.

Dal 2008: Rapporto di collaborazione continuata per **Il Sole 24 ore** (Commenti, Management, Cultura, Viaggi).

Dal 2018: Rapporto di collaborazione continuata per **Cartography**.

Dal 2021: Rapporto di collaborazione continuata per **The Post Internazionale**.

Rapporti di collaborazione continuata pluriennale con: **VoxEurop**; **Russia Oggi** *Rossiyskaya Gazeta*; Traduttrice ufficiale del **Guardian** per VoxEurop: Climate Change Campaign "Keep it in the ground", COP21 delle Nazioni Unite, Parigi dic. 2015; **Agenzia Cohn&Wolfe** (illycaffè, Illywords Magazine, Coca-Cola, Fanta); Reports **UNESCO** (World Forum on Culture and Cultural Industries), Parigi 2013; mostre e cataloghi della fotografa **Monika Bulaj**; **Internazionale**, website **Presseurop.eu/it**; **Synersea**; **Eurogift** Firenze; **Facoltà di Architettura** Univ. Firenze, conferenze internazionali e progetti finanziati dall'Unione Europea; website **EasyTickets** gruppo Kataweb; **Centro Nazionale del Volontariato**, patrocinio dell'Unione Europea; **Aspenia**, rivista di geopolitica dell'Aspen Institute; **Valentina Tosoni**, critico d'arte; **Gruppo Condé Nast** (Traveller, Vanity Fair); **Eurasia**, rivista e website di studi geopolitici dell'Istituto di Alti Studi di Geopolitica; **Geopolitica**; **Smemoranda** 2012, racconti inediti; **Hobby & Work** 16 manuali ludico-didattici; altri.

Altre esperienze professionali

Responsabile dal 2014 per il **Bilingual Education Project** del British Council presso istituto privato di Lucca. Insegnante di Literacy,

History, Geography, Art, Social Studies, and Science. Responsabile della formazione per Esami Cambridge (Certified Cambridge Assessment Teacher), scuole medie e superiori. Relatrice al **Convegno di studi** "L'italiano che parlano gli italiani", Dip. Filologia classica e italianistica Univ. di Bologna (12 e 13 dic. 2013). Docente del Seminario di Traduzione Giornalistica all'**Univ. di Cagliari** (18-19 marzo 2013). Esaminatrice per ammissione nuovi soci AITI settore traduzione editoriale/stampa. Relatrice per AITI al **Pisa Book Festival 2012** "La sfida effimera e la tortuosa bellezza del tradurre per la stampa". Membro della commissione esaminatrice per assegnazione borse di studio, Ordine degli architetti di Firenze-Lucca, 2012 e 2013. Relatrice ai seminari sulla traduzione in editoria del Corso di specializzazione per mediatori linguistici, Pisa (2005 e 2006). Interprete ufficiale dei corsi per Mediatori familiari europei (2006 e 2010/11) del **Centro Nazionale del Volontariato** di Lucca nell'ambito dei progetti finanziati dall'Unione Europea.

Dal 1995 al 2005: traduzione e editing di testi, conferenze e saggi per la Presidenza della **Provincia** di Lucca (testi turistici, culturali e divulgativi). Enti pubblici e privati. Agenzie di servizi e turismo. Interpretariato e traduzioni (scientifiche, tecniche, culturali, turistiche, legali) per le società **Password** di Capannori (Studio legale Cattani, SNIA Servizi, incontri commerciali, manuali tecnici), e **Matraia** di Lucca. Traduzioni e interpretariato per convegno nazionale General Electric. Revisioni e uniformazioni per vari clienti.

Dal 1979 al 1995: collaborazione continuata presso l'**Harry Ransom Research Center** dell'Università del Texas ad Austin. Collaborazione continuata con il **Dipartimento di Arte della Facoltà di Italiano** (Austin). Collaborazione continuata all'organizzazione di congressi scientifici internazionali in varie città italiane per la **Fondazione Scientifica Lorenzini** di Milano e di mostre di arte con l'Università Cattolica di Milano. Organizzazione e gestione di meeting e congressi internazionali (1982 e 1983). Responsabile dell'Ufficio Stampa di una candidata alle elezioni politiche del Parlamento Europeo (1983). Insegnamento della lingua inglese a privati. Revisioni per varie CE.

Pubblicazioni e collaborazioni redazionali

Dal 1984 al 2007: collaborazione redazionale continuata per **Libro di Casa**, Editoriale Domus, Milano (1984-2006); **I viaggi del Gusto di Meridiani**, Editoriale Domus, Milano (2003-2005); **Quattroruote, Ruote Classiche, TuttoTrasporti**, corrispondente da Parigi, Editoriale Domus, Milano; per **Gap Bambini e Gap Italia**, Edizioni Publimedia di Milano, reportage di moda, cultura, arte, cucina e tendenze, recensioni e interviste; per **Edizioni Zenit** di Milano: redazione, editing e ricerca iconografica, **Cinque annuari di aggiornamento dell'Enciclopedia Minerva** (400 pagine l'uno); Coautrice di due edizioni del **Cucchiario d'Argento**, Editoriale Domus, Milano 1997 e 2007.

Dal 1980 al 1987: Coautrice e ricercatrice per alcuni saggi e opere (fra i quali **Catalogo Generale dell'opera grafica di Aligi Sassu, Catalogo Generale Bolaffi della Grafica**, monografie varie), Istituto di Storia dell'Arte Moderna e Contemporanea dell'Univ. Cattolica di Milano; Collaborazione all'organizzazione, alla redazione del catalogo (Ediz. Comune di Milano) e alla visita guidata della mostra sul Grechetto al Castello Sforzesco di Milano (1982); Collaborazioni redazionali continuate con quotidiani a diffusione nazionale (tra cui **Il Lavoro, Il Corriere Medico, il Corriere della Sera, Il Giornale**), con riviste specializzate (**Flash Art**); edizioni speciali (**Buongiorno, Buongiorno Arte, La Vernice di Venezia, Quattroruote, Ruote Classiche**); corrispondenze, recensioni, interviste, critiche d'arte, e articoli di varia natura. Coautrice del saggio critico edito da Torcular nel 1987 **Attività grafica e fortuna artistica di Aligi Sassu**, pubblicato da Torcular nel 1987 a Milano.

Studi, formazione, varie

Formazione continua: corsi e seminari di aggiornamento in inglese e francese; Le giornate della traduzione letteraria, Urbino; Castello in movimento, Fossdinovo; corsi AITI; corsi British Council; corsi Oxford e Cambridge.

Diploma di laurea in Lettere Moderne, Università Cattolica di Milano, **specializzazione in Storia dell'Arte**, 30 Marzo 1983, voto 110/110, tesi: **Le illustrazioni dei periodici italiani della seconda metà dell'Ottocento** (Prof. Gian Alberto dell'Acqua; Prof. Paolo Bellini). **Ginnasio e Liceo Classico**, Istituto Suore Marcelline di Milano (Tommaseo). Diploma di Maturità Classica (1977).

Inglese: parlato e scritto ottimi. **TOEFL e GRE** (Graduate Record Examination) per ammissione al **Master** in Giornalismo, Università del Texas ad Austin, USA (1992); Certificate of **Proficiency** in English-CPE, Michigan and Cambridge. **British School** of Milan. Vari soggiorni di studio in UK. Residente in USA 3 anni e mezzo. **British Council**, 5 intensive training courses. Certified **Cambridge** Assessment English Teacher. Formazione continua.

Francese: parlato e scritto ottimi. Perfezionamento e I anno del Professorato presso l'**Institut Universitaire Catholique - La Sorbonne** di Parigi. Diplôme in Histoire de l'Art de l'**Ecole du Louvre**, Parigi. Frequenza dei corsi del **Centre Culturel Français** di Milano e diplomi vari; soggiorni di studio in Francia. Residente a Parigi tre anni e mezzo.

Cittadina italiana, nata a Napoli il 16 ottobre 1958. Residente a Milano 1960-1989, a Parigi 1989-1992, ad Austin (Texas, USA) 1992-1995, a Lucca dal 1995. Iscritta alla *World Directory of Children's Book Translators*. Socia ordinaria certificata AITI, Associazione Italiana Traduttori Interpreti, N. 212025. Socia fondatrice di STRADE, Sindacato Traduttori Editoriali. Capo Agesci brevettato.